

英単語 nice の意味を探る : Nice – it does for every thing

松 谷 緑

Nice – ‘it does for every thing’: Historical Meaning of *Nice*

MATSUTANI Midori

(Received September 26, 2014)

1. はじめに

語の意味するところは時代とともに変化する。例えば、携帯といえば携え持つという意味よりは、電話したりメールを送ったりする道具を指して使うことが日常的に多くなり、マウスというのは動物ではなくパソコンを操作する道具を指すものである。形を伴う意味を表す名詞でさえその指示する意味が変化するのである。まして、実体をともなわない概念を表す語であれば、その意味の解釈には幅が生じる。日本語でも「やばい」という語は表す評価的な意味において極端に異なる側面を持つ。「やばい、このラーメンうま過ぎ」と使うかと思えば、「やばい、最終電車に間に合いそうにない」とも使う。もともとは後者のように不都合なこと、危険であるといった意味で用いられていたが、現在では、話者がよい評価を下している際にも用いられる。また、使用場面としては口語的な表現であって、もちろん、この語をあらたまった書き言葉に用いる日本人はいないであろう。

今日、私たちが英語を使って会話をしている際、nice という語は、非常に頻繁に用いられるものである。とても簡単で短い語で、何かについて「よい」というような好ましい評価をする際に便利である。一方で、その良さはぼんやりと表現されており、どんな風がいいのか具体的な内容に乏しく、文脈に依存することになる。少しあらたまった書き言葉では用いるのを避け、具体的な評価を表す言葉を用いるのが良いとされる。本稿では nice という語の背景にある意味の変化とその用法について、通時的な視点と共時的な視点の双方から考察する。

2. AFFECTIVE ADJECTIVE としての nice

形容詞といっても様々な種類があるが、一般にイメージされるのは、ものの様子を説明するということであろう。説明するといってもその説明の仕方にも客観性の幅がある。例えば英語で *black*, *square*, *wooden* という単語は、その物の色や形や素材的な情報を客観的事実として伝える DESCRIPTIVE ADJECTIVE である。一方、nice はいわゆる AFFECTIVE ADJECTIVE で、すなわち、情緒的な用いられ方をする。

Affective adjectives (e.g. *ugly*, *darling*, *atrocious*) form a semantically distinct subset of their word class. Although like descriptive adjectives (such as *black*, *square*, *wooden*) they may appear as premodifiers or complements of a noun (*a darling child*, *the house is ugly*), they do not convey information about the inherent properties of the object being referred to, such as its shape (*square*), colour (*black*),

or material (*wooden*); instead, they express the response it evokes in the speaker, whether aesthetic (*ugly*) or emotional (*darling*). (Romaine 1998: 664)

AFFECTIVE ADJECTIVE は使用者の判断がより主観的になされるので、その意味も文脈に依存する度合いは一層高い。また、HENDIADYS の形式をとることも多い。例えば、‘I hope it will be nice and fine.’ ‘Aren’t we going nice and fast?’ という表現に見られる ‘nice and fine’ や ‘nice and fast’ のように、他の形容詞と併用して漠然とした「よい」という意味に何らかの具体性を加えるのである。

3. 通時的観点からの考察

まず、通時的な観点から、この語の意味変化をたどる。現代の英語話者は ‘the nicest smell’ という表現から「とても良いにおい」を想像するであろう。しかし、少し時代をさかのぼると必ずしもそうではない。現代の感覚で過去のものを読むと解釈を誤ることがある。

Our modern indiscriminate use of *nice* could easily lead us to wrong interpretations of older writing. If the Dog is ‘an animal of the nicest smell’ (*Month. Rev.* ii, 1749, p.112) we might say it depends on the dog; of course it means ‘keenest’. Our difficulty is that often the modern meaning makes sense—but not the right sense, or enough sense. . . .

In the eighteenth century Swift’s aphorism that a nice man is a man of nasty ideas was not the paradox it seems now, since *nice* means squeamish. . . .

It is clear that *nice* must be judged by its context. (Tucker 1967: 268-269)

‘nice smell’ には「鼻を突くにおい」と言った意味があり、18世紀には ‘a nice man is a man of nasty ideas’ という表現は矛盾ではないのである。

OED による意味の変遷は以下の通りである。詳細は明らかでないとしているが、もとは、「愚かな、風変わりな」と言った意味から発展していることがわかる。16世紀から17世紀にかけての例については、使用者がどのような意味解釈を意図したか厳密に特定するのが難しいようである。また、引用例に18世紀後半以降の例が現れるのは7の定義以降である。好みにうるさいとかこと細かいといった意味であるが、この概念の評価的意味は好ましくも悪くもなる。

大方の例は省略するが、定義7以降で HENDIADYS の例は併せて以下に挙げる。

OED s.v. *nice* a. [cf. *nescious* L. *nescius* The precise development of the very divergent senses which this word has acquired in English is not altogether clear. In many examples from the 16th and 17th centuries it is difficult to say in what particular sense the writer intended it to be taken.]

† 1. Foolish, stupid, senseless. *Obs.* (Common in 14th and 15th c.) a. Of persons.

b. Of actions, etc.

† 2. Wanton, loose-mannered; lascivious. *Obs.* a. Of persons.

b. Of conduct, etc.

† c. Of dress: Extravagant, flaunting. *Obs.*

- † **d.** Very trim, elegant, or smart. *Obs. rare.*
- † **3.** Strange, rare, uncommon. *Obs.*
- † **4. a.** Slothful, lazy, indolent. *Obs. rare.*
- † **b.** Effeminate, unmanly. *Obs. rare.*
- † **c.** Not able to endure much; tender, delicate.
- † **d.** Over-refined, luxurious. *Obs.*
- † **5. a.** Coy, shy, (affectedly) modest, reserved. *Obs.*
- † **b.** Shy, reluctant, unwilling. Const. to, in, of, or with inf. *Obs.*
- † **6.** Phr. *to make (it) nice*, to display reserve or reluctance; to make a scruple. *Obs.*
- 7. a.** Fastidious, dainty, difficult to please, esp. in respect of food or cleanliness; also in good sense, refined, having refined tastes.
 1751 JOHNSON *Rambler* No. 104 ¶ 9 The mind ·· becomes ·· nice and fastidious, and like a vitiated palate.
- b.** Particular, precise, strict, careful, in regard to some special thing.
 1661 MARVELL *Corr. Wks.* (Grosart) II. 59 The Parliament is alwayes very nice and curious on this point.
- † **c.** Fastidious in matters of literary taste. *Obs.*
- d.** Precise or strict in matters of reputation or conduct; punctilious, scrupulous, sensitive.
 1647 CLARENDON *Hist. Reb.* vii. §43 So difficult a thing it is to play an after-Game of Reputation, in that nice and jealous profession.
- e.** Refined, cultured.
- 8.** Requiring or involving great precision, accuracy, or minuteness.
 1745 A. BUTLER *Lives Saints* (1836) I. p. xlvi, The indagation is often a task both nice and laborious.
- 9. a.** Not obvious or readily apprehended; difficult to decide or settle; demanding close consideration or thought; † intricate.
 1581 G. PETTIE tr. *Guazzo's Civ. Conv.* i. (1586) 19 The finer wit a man is of, the more he beateth it ·· about nice and intricate pointes. 1649 JER. TAYLOR *Gt. Exemp.* iii. Sect. xiv. 51 The way to destruction is broad and plausible, the way to heaven nice and austere. 1689 POPPLE tr. *Locke's 1st Let. Toleration* L.'s Wks. 1727 II. 233 Opinions ·· about nice and intricate Matters that exceed the Capacity of ordinary Understandings. 1789 BELSHAM *Ess.* I. vii. 134 It becomes a very nice and curious question indeed.
- b.** Minute, subtle; also of differences, slight, small.
 1612 T. JAMES *Corrupt. Scripture* iv. 6 They seeme to mince and slice the matter into certaine nice and subtile distinctions. 1662 STILLINGFL. *Orig. Sacrae* iii. iii. §4 Without perplexing our minds about those more nice and subtile speculations.
- c.** Precise, exact, fine.
 1867 DUKE OF ARGYLL *Reign of Law* ii. (ed. 4) 92 The nice and perfect balance which is maintained between these two forces.
- † **10. a.** Slender, thin. *Obs. rare.*

1604 SHAKES. *Oth.* III. iii. 15 That policie may either last so long, Or feede vpon such nice and waterish diet.

† **b.** Unimportant, trivial. *Obs. rare.*

11. † **a.** Critical, doubtful, full of danger or uncertainty. *Obs.*

1682 *Lond. Gaz.* No. 1711/4 We bless Propitious Heaven, which has directed Your Majesty in these Nice and Critical times.

b. Delicate, needing tactful handling.

1664 J. WILSON *Projectors* v, Things of this nature are so nice, and kickish, the least Error renders them irretrievable.

12. **a.** Entering minutely into details; attentive, close.

1589 PUTTENHAM *Eng. Poesie* II. xii[i]. (Arb.) 126 We imputed it to a nice and scholasticall curiositie in such makers.

b. Of the eye, ear, etc.: Able to distinguish or discriminate in a high degree.

c. Of judgement, etc.: Finely discriminative.

d. Delicate or skilful in manipulation.

13. **a.** Minutely or carefully accurate.

b. Of instruments or apparatus: Showing minute differences; finely poised or adjusted.

14. Of food; Dainty, appetizing. *spec.* of a cup of tea.

15. **a.** Agreeable; that one derives pleasure or satisfaction from; delightful. *nice girl* (of an adult); freq. somewhat derisive.

In common use from the latter part of the 18th cent. as a general epithet of approval or commendation, the precise signification varying to some extent with the nature of the substantive qualified by it.

b. *to look nice*, to have an agreeable, attractive, or pretty appearance.

c. Kind, considerate, or pleasant (to others).

d. In ironical use. Also *nice and*.

1846 D. JERROLD *Mrs. Caudle* ii, You'll be nice and ill in the morning. 1939 L. M. MONTGOMERY *Anne of Ingleside* v, S'posin'he et a lot of the little green apples and got nice and sick?

16. As *adv.* Nicely. *rare.*

17. *Comb.* as nice-conscienced, -eared, -fingered, etc.; nice-becoming, -looking, -spoken; nice-discerning, -judging; nice-driven, -preserved, -spun.

また Copley (1961: 106-107) も nice の意味はエリザベス朝から17-18世紀にかけて広範囲にわたっており、時にその厳密な意味を1つに特定できないとしている。

nice

Latin *nescius* (ignorant) from *nescire* (not to know) appears as OF *nice* (ignorant, innocent) which is developed as ME *nice* (foolish). The development of the meanings of *nice* seems to have been as follows: *foolish, simple, shy, modest, discriminating, agreeable* (in the vaguest sense). *Nice* had a wide range of meanings in Elizabethan

English and the seventeenth and eighteenth centuries. Sometimes the precise meaning—if there ever was one—is not at all certain;

- (a) *modest, shy, coy* (to the end of the seventeenth century)
- (b) *delicate, refined* (to the end of the eighteenth century, at least)
- (c) *over-refined, fastidious, finnick* (until the nineteenth century)
- (d) *subtle* (until the nineteenth century)

通時的な観点から、16世紀以降、評価の意味も含めてこの語の意味が多義化していき、意味の特定がしにくい状況にあった。そのことは、*nice* and *x*、あるいはまれに *x* and *nice* といった HENDIADYS の構造でよく用いられることから読み取れる。OED の引用例からどのようなコロケーションが認められるかをみると、ここからも *nice* の評価の意味が変化したことがわかる。18世紀後半からはこの語が ‘general epithet of approval or commendation’ (褒め言葉としての定番表現／一般的な決まり文句) として使われるようになり、現在に至る。

また、派生形の *nicety* は現在でも細かく正確なことを意味する。好ましさのほうでは、*niceness* という名詞もある。こうしてみると、現在では *nice* という語の評価の意味は明らかに好ましいものであるとしても、語自体の意味内容が漠然としすぎているため、その使用域にも制約があるのであろう。

4. 共時的観点からの考察

前のセクションで18世紀後半から褒め言葉の定番表現となったという指摘をした。ちょうど、この虚辞的用法が定着し始めた頃の様子を描いた興味深い一節がある。セクション2で紹介した Romaine (1998: 664) においても、DESCRIPTIVE ADJECTIVE が主観化 (subjectivisation) を強める例として *nice* が取り上げられ、この箇所が引用されている。

... The word ‘nicest,’ as you used it, did not suit him; and you had better change it as soon as you can, or we shall be overpowered with Johnson and Blair all the rest of the way.”

“I am sure,” cried Catherine, “I did not mean to say any thing wrong; but it *is* a nice book, and why should not I call it so?”

“Very true,” said Henry, “and this is a very nice day, and we are taking a very nice walk, and you are two very nice young ladies. Oh! it is a very nice word indeed! —it does for every thing. Originally perhaps it was applied only to express neatness, propriety, delicacy, or refinement; — people were nice in their dress, in their sentiments, or their choice. But now every commendation on every subject is comprised in that one word.”

“While, in fact,” cried his sister, “it ought only to be applied to you, without any commendation at all. You are more nice than wise. Come, Miss Morland, let us leave him to meditate over our faults in the utmost propriety of diction, while we praise Udolpho in whatever terms we like best. It is a most interesting work. You are fond of that kind of reading?” (NA 108)

Jane Austen の *Northanger Abbey* という小説からの引用である。出版が1818年で、ちょうど、この語の意味変化の過渡期にあたる。女性たちがおしゃべりでよく使っている nice はまさに ‘a very nice word’ だ、かつては、きちんとした適切な洗練さを表現していたようだが、今では本当に何にでも使えてこの一語にこめられてしまうと男性の登場人物が皮肉っぽく言っている。ただし、一番最後の下線部で、妹が用いている表現 ‘more nice than wise’ は OED では 7.a. の意味で Phrases で取り上げられているコロケーションで、使用例は16世紀終わりから見られるものである。この小説の翻訳ではこの箇所に必要な工夫をして訳しているものもある。

…あなたが使った『素晴らしい』という言葉が、兄には気に入らないの。だから、できるだけ早く変えたほうがいいわ。でないと、私たち、帰るまでずっと、ジョンソンやらブレアやらで悩まされるでしょうから」

「もちろん」キャサリンは叫んだ。「私は間違った言い方をするつもりはなかったのです。でも、あれは本当に素敵な本なのに、どうしてそう言ってはいけないのですか？」

「まったくその通りです」ヘンリーが言った。「今日はとても素敵な日で、私たちはとても素敵な散歩をしています。それにあなた方お二人はとても素敵なお嬢さんです。おお！本当にとても素敵な言葉だ！—何にでも使える。おそらくもともとはきちんとしているとか、妥当であるとか、デリケートであるとか、あるいは繊細さを表す時だけに用いられたのしょう—一人々の服装がきちんとしているとか、感情や、選択が妥当であるとかいうようにね。だが、今ではこの一言にはあらゆる話題についてのあらゆる褒め言葉がこめられているのです」

「でも実際には」彼の妹が叫んだ。「お兄さまにだけ使われるべきね、それも褒める意味はまったく抜きにして。お兄さまは賢いというよりむしろ気難しいもの。さあ、モーランドさん、兄なんかほつといて、いくらでも厳格な用語法の観点から私たちの言い誤りを検討してもらうことにしましょうよ。私たちは私たちに一番ぴったりの言葉で『ユードルフォ』を褒めればいいわ。とても興味深い小説ですわね。こういう種類の読み物が好きなのですか？」(中尾1997: 117-118)

現代英語の語法辞典でも nice は女性に好んで使われる傾向があるとの指摘がある：

It (*nice*) has been too great a favourite with the ladies, who have charmed out of it all its individuality and converted it into a mere diffuser of vague and mild agreeableness. (Fowler 1965: 391)

ただし、Jane Austen の作品においては nice の使用は時代的には少し前の感覚、すなわち fastidious の意味が多いと Phillipps は指摘している。

Jane Austen’s own use of the word (*nice*) is generally more precise; it usually means ‘fastidious’. (Phillipps 1970: 18)

例えば次のような例が挙げられる。

For the rest of his (Mr. Palmer’s) character and habits, they were marked, as far as Elinor could perceive, with no traits at all unusual in his sex and time of life. He

was nice in his eating, . . . (SS 304)

But I believe I am nice; I do not like strange voices....However, she seems a very obliging, pretty-behaved young lady, and no doubt will make him a good wife. (E 279)

一方で、次の例は OED でいえば12の意味の解釈が適当であろう。

Most earnestly did she wish that he might not be too nice, or too observant, if Elizabeth were his object; and that Elizabeth was disposed to believe herself so, and that her friend Mrs. Clay was encouraging the idea, seemed apparent by a glance or two between them, while Mr. Elliot's frequent visits were talked of. (P 140)

OED では、14、15、17のそれぞれの意味において ‘something very nice’ ‘the nice long letter’ ‘a nice-looking woman’ ‘two very nice-sized rooms’ といった表現が Jane Austen から引用されているが、いずれも *Letters* からである。これは、既に述べたように、解釈に幅がある場合はその意味が特定しにくく、用例として辞書に取り上げにくいのが、手紙のように比較的文脈上解釈が単純なものは引用されやすいということが言えそうである。これら *Letters* からの引用は、いずれもほとんど現代の用法と変わらないもので、同一作家でも小説と手紙というスタイルにおける言語の違いが観察されるといえる。文学作品としての小説においては、単語の持つ意味の幅を解釈の可能性に巧みに活かすといったことも追求されるであろうが、書簡は基本的には特定の人物にメッセージを正しく伝えるという傾向が強い。また、より口語的であり、革新的な言語選択をゆるす分野でもある。すなわち、新しい意味を採用するのは、話し言葉であり、書簡体からである。

単語の意味は時代とともに変化する。また、共時的にも語の意味は文脈によって決定されるというのが正確なところであろう。しかも、そもそも実体を伴わない抽象概念を表す語はその定義が難しい。

Hume was right linguistically as well as psychologically when he pointed out that English does not exactly fix the boundaries between virtues and talents, vices and defects. He might have added that there is a penumbra where virtue may easily pass into vice. And for many people one man's virtue is another man's vice. Party politics, self-interest, a lack of firm standards, could produce complete confusion of terms even if we had them nicely differentiated. Hume, however, after admitting that *Pride* is ‘commonly taken in a bad sense’, argues that it is an ‘indifferent’ sentiment, good or bad according as it is well or ill-founded, and according to the other circumstances which accompany it. (Tucker1967: 116)

語の文脈的意味はその語が使用される社会背景にも影響を受ける場合がある。評価的意味を伴う言明は、社会や人々にとって何が好ましく何が疎まれることかという価値判断に左右されるからである。

5. おわりに

言語は時代とともに変化する。単語一つとってもそうである。もともと‘foolish, stupid’といった意味であった nice が現代の意味を獲得してくる過程を観察した。そこには、ある概念のある一面から別の一面へ、すなわち、一つのことが好ましくも疎ましくも解釈される、認知上の意味変化があった。例えば、細心で潔癖というのは、悪くすれば好みがるさく面倒くさいということであり、一方、良く言えば、細かいことによく気がつくということにもなる。特に、口語場面で用いられる nice のような評価的意味を表す語は、その内容的意味が時代とともにますます曖昧になり、使用者の主観を反映し、文脈に依存する傾向を強める。したがって、OED の 15. d. でも言及されているように、時に、皮肉的にも用いられるのである。

また、一人の作家においても、書簡と小説とでその語の用いられ方に異なる点が観察された。意味変化の過渡期にある語の解釈は、文献学的成果による辞書の参照に加え、テキストタイプや個々の使用場面の文脈においてなされるべきといえる。

付記

本研究は平成24～26年度独立行政法人日本学術振興会科学研究費補助金（基盤研究（C）課題番号24520292 研究代表者 松谷 緑「18-19世紀の英語語彙と文体：理性・道徳・感情に関する概念の表現」）より研究助成を受けているものである。

注

Jane Austen の小説からの引用はすべて *The Novels of Jane Austen* by R. W. Chapman (3rd ed. 1932-34; rpt. Oxford University Press, 1986) の版による。引用の後の（ ）内には作品の略号とページ数を表わす。略号リストは次の通りである NA: *Northanger Abbey*、SS: *Sense and Sensibility*、E: *Emma*、P: *Persuasion*。引用内の下線は筆者による。

引用文献

- Copley, J. 1961. *Shift of Meaning*. London: Oxford University Press.
- Fowler, H. W. 1965. *A Dictionary of Modern English Usage* (second edition revised by sir Ernest Gowers). Oxford: Clarendon Press.
- Phillipps, K.C. 1970. *Jane Austen's English*. London: André Deutsch.
- Romaine, S. ed. 1998. *The Cambridge History of the English Language*, volume IV. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tucker, S. I. 1967. *Protean Shape: A Study in Eighteenth-century Vocabulary and Usage*. London: Athlone Press.
- ジェーン・オースティン著 中尾真理訳 1997 『ノーサンガー・アベイ』東京：キネマ旬報社